

Programme

26–28
novembre

Écho de Lioubimovka à Strasbourg



Dramaturgie russophone contre la guerre

ЛЮБИ
МОВКА

Proposé par **Lioubimovka** et la **Faculté des langues**.

Porté par le **Service universitaire de l'action culturelle**.

En collaboration avec la **Faculté des arts** et avec le soutien

de **l'Institut thématique interdisciplinaire** **Littératures, éthique & arts | Lethica**
de l'Université de Strasbourg & **Cnrs** & **Inserm**.

En partenariat avec la Maison Antoine Vitez – Centre international de la traduction théâtrale.

Écho de Lioubimovka à Strasbourg



Dramaturgie russophone contre la guerre

Festival indépendant de théâtre
russophone en exil
du 26 au 28 novembre 2025 | à La Pokop
et à l'Université de Strasbourg

«En accueillant le festival Lioubimovka,
l'Université de Strasbourg s'engage,
de plusieurs manières. Elle s'engage
pour la paix et contre la guerre ; pour
la liberté d'expression et contre toute
forme d'oppression et de censure ; pour
la recherche-création et contre les idées
reçues, les simplifications abusives,
les faux savoirs. L'université s'engage
à rester un lieu de liberté, d'échange
et, au besoin, de résistance. Un lieu où,
malgré la proximité de la guerre, la beauté
peut encore se déployer et se partager.»
Enrica Zanin, Vice-présidente Culture,
science et société

Pour pouvoir rester un espace
de rencontres, d'expérimentation
et donc de liberté, Lioubimovka, festival
indépendant de théâtre russophone,
a choisi l'exil dès 2022. Défendant
des valeurs humanistes d'engagement,
de liberté d'expression et de paix,
**l'Université de Strasbourg accueille
ainsi la deuxième édition française**
(après Paris en 2022) **d'Écho
de Lioubimovka - « dramaturgie
russophone contre la guerre »**
réunissant une vingtaine d'artistes
- comédien·nes, musicien·nes,
auteur·ices, metteur·ses en scène -
ainsi qu'une **dizaine d'étudiant·es**
pour trois jours et faire découvrir
le travail de **13 auteur·ices**, en français
et en russe surtitré.

Au programme à La Pokop : six textes
évoquant les causes et conséquences
de la guerre, les liens entre violence
familiale et violence d'État, les défis
et espoirs des civils en temps de crises
politiques et existentielles dont
**les lectures ont été préparées et mises
en voix par des artistes professionnels
français et russes exilés ainsi que par
des étudiant·es de la Faculté des arts**
de l'Université de Strasbourg.
Sur le campus de l'Esplanade,
une lecture en russe organisée par
le festival avec des **étudiant·es russi-
sant·es du département d'études slaves
de la Faculté des langues** est également
proposée, ainsi qu'une journée d'études
consacrée aux liens entre théâtre
et guerre.
Selon la tradition de Lioubimovka,
les lectures seront toutes suivies
d'échanges bord-plateau avec le public,
les auteur·ices, les traducteur·ices
et les chercheur·euses impliqué·es.

PROGRAMME DES LECTURES A LA POKOP 26 AU 28 NOVEMBRE 2025 | A 18H ET A 20H

La Pokop, 19 rue du Jura
gratuit, réservation : lapokop.fr
Bord-plateau à l'issue de chaque lecture

MERCREDI 26 NOVEMBRE

18h | **Attaque Animale** de Youlia
Toupikina
**Юлия Тупикина «Напало
животное»**

Comédie noire et absurdiste traitant
de la réalité quotidienne de la Russie
où reviennent des soldats démobilisés
ayant combattu en Ukraine. Un agent
de la police chargé d'enquêter sur
des cas de violence perpétrés par
d'anciens combattants dans son secteur
se retrouve dans l'impossibilité
de désigner les véritables coupables
sous la pression de sa hiérarchie. Afin
d'améliorer les statistiques, les exactions
sont maquillées en attaques d'animaux
domestiques.

*Texte traduit avec le soutien
de la Maison Antoine Vitez, Centre interna-
tional de la traduction théâtrale.*

Traduction : Alexis VADROT et Elena
GORDIENKO

Mise en lecture : Violaine-Marine
HELMBOLD

Jeu : Étudiant.e.s du Master 2 arts
de la scène et du spectacle vivant
parcours Dramaturgie : Lukas BRUNACCI,
Hugo CROUZILLE, Clarissa DEVIN, Marilyn
FLÉCHEUX, Gwenaëlle HÉBERT-BOSSENEC,
Mathieu LEFÈVRE, Clothilde LEMAIRE,
Anaëlle MARIE, Luna QUINZELING, Yi
SHAN, Daniela VELOCI.

20h | **Le Soldat inconnu** de Artiom Materinski

Артём Материнский

«Неизвестный солдат»

La prose poétique d'un conscrit est introduite, entrecoupée et conclue par des extraits du «règlement du service de garnison et de garde» de l'armée russe que les nouvelles recrues sont censées apprendre par cœur et appliquer à la lettre, alors que leurs supérieurs le bafouent constamment. Les rôles ne sont ni définis ni répartis, laissant le soldat inconnu collectif s'exprimer au nom de tous. Frustré et brisé, le protagoniste oscille entre la tentation de devenir violent à son tour et le désir de se perdre complètement.

Traduction : Elena GORDIENKO et Alexis VADROT

Mise en lecture : Oleg KHRISTOLIUBSKII

Jeu : Tatiana GRISHKO

Accueil en résidences et soutien :

l'Atelier des artistes en exil, l'Institut Français, le festival Lioubimovka, la résidence pluridisciplinaire La Pratique

lit. Elle est russe, son bien-aimé est ukrainien. Il combat pour défendre sa patrie. Fait prisonnier aux débuts des hostilités, nul ne sait ce qu'il est advenu de lui. Que peut-elle faire ? Sinon confier ses lettres au tourbillon du cyclone numérique.

Crime est une performance-déclaration qui mélange la nature documentaire des événements décrits aux médias et aux réseaux sociaux, l'intimité des émotions personnelles et l'émotivité accrue de leur transmission au public depuis la scène.

Traduction : Gilles MOREL

Mise en scène : Esther BOL

Jeu : Cécile GEINDRE, Esther BOL, Angelina RUD

Coordination : Inna SOLODKOVA

Musique : Angelina RUD

Vidéo : Mike lv

Production : Association Verba pour le festival "Doc en scène"

En collaboration avec : La compagnie Monstera in the Wild

La version intégrale de la pièce en français est publiée aux éditions L'Espace d'un instant, collection Sens interdits.

JEUDI 27 NOVEMBRE

18h | **Les Hautes eaux** de Daria Sliusarenko

Дарья Слюсаренко

«Большая вода»

Sania, exilé dans une ville de la province russe, décide de revenir à Moscou, qu'il a quitté il y a des années pour sauver sa vie. Il persuade son ami Pacha, jamais sorti de sa province natale, d'embarquer pour Moscou avec lui dans son invention : une barque pliable qu'il compte breveté afin de les rendre riches et leur permettre de faire «du business». La rivière sur laquelle ils entament leur périple devient vite une mer infinie, et les deux amis se perdent dans leurs réflexions et leurs mirages qui tournent aux hallucinations.

Traduction : Alexis VADROT

Mise en lecture : Violaine-Marine HELMBOLD

Jeu : Les étudiant.e.s du Master 2 arts de la scène et du spectacle vivant parcours Dramaturgie

VENDREDI 28 NOVEMBRE

18h | **Mon amour européen**

de Iryna Serebriakova

Ирина Серебрякова «Моя европейская любовь»

Un monologue d'une femme ukrainienne qui a fui la guerre en s'installant dans un pays européen chez un homme qui avait habitude de la voir lors de ses voyages en Ukraine avant la guerre, tout en étant marié. Ce stand-up est plein de nostalgie de chez soi tout comme de la critique et des Ukrainiens, et des Européens, et on comprend vite que l'héroïne se sent toute seule dans ce nouvel endroit, tout comme le fils de cet homme qui la blâme de la séparation de ses parents.

Traduction : Iryna SEREBRIAKOVA, revue et corrigée par Antoine NICOLLE

Mise en lecture : Delphine CRUBÉZY

Jeu : Violaine-Marine HELMBOLD

Le texte est à paraître aux éditions Sampizdat.

20h | **Crime #AlwaysArmUkraine**

de Esther Bol

Эстер Бол (Ася

Волошина) «Crime #AlwaysAr-

mUkraine»

Crime #AlwaysArmUkraine est une pièce écrite pendant les six premiers mois de l'invasion de l'Ukraine par la Russie. Elle est composée de la correspondance de la protagoniste depuis le début de la guerre et de fils d'actualité qu'elle

20h | **Sentiments inavouables en temps de guerre** de Nana Grinstein, Nadiia Humeniuk, Friederike Meltendorf, Natalia Reznichenko,

Henrike Schmidt, Julia Solovieva,

Julia Zeichenkind

Нана Гринштейн, Надия Гуменюк, Фридерике Мельтендорф, Наталия Резниченко, Юлия

Соловьева, Юлия
Цайхенкинд, Хенрике
Шмидт «Заборонені
почуття... під час війни /
Verbotene Gefüle... in Zeiten des
Krieges / Запретные чувства....
во время войны»

Sept auteures ukrainiennes, russes et allemandes ont recueilli dans leurs pays d'origine des témoignages au sujet de la guerre en Ukraine. Montés en une succession de vingt-sept monologues, ces prises de parole anonymes révèlent les sentiments tabous suscités par le conflit : haine de l'ennemi, isolement intérieur, rupture avec les origines, sentiment de décalage avec l'opinion dominante, questionnements douloureux sur l'identité linguistique, ou même désir secret que la guerre se prolonge... Se dégage ainsi un tableau psychique de la guerre.

Traduction : Régis QUATRESOUS

Mise en lecture : Régis QUATRESOUS

Assistante mise en scène

et dramaturgie : Delphine EDY

Jeu : Muriel Inès AMAT, Jeff BENIGNUS, Anastasiia CHUZHYNNOVA, Stéphanie FELIX, Cécil MOURIER, Arsenii PAVLYGO

Musique : Alexis TEDDE

Vidéo : Aurélien BOUR

Le projet initial de la recherche socio-artistique a été soutenu par la fondation ART CONNECTS – Hilfsfonds für Projekte mit schutzsuchenden Kulturschaffenden.

Proposé par la Faculté des langues et Lioubimovka, «Écho de Lioubimovka» est porté par le Service universitaire de l'action culturelle avec le soutien de l'Institut Thématique Interdisciplinaire Lethica, en collaboration avec la Faculté des arts de l'Université de Strasbourg et en partenariat avec la Maison Antoine Vitez – centre international de la traduction théâtrale.

PROGRAMMATION SUR LE CAMPUS DE L'ESPLANADE

Lecture en russe + discussion

Jeudi 27 novembre 2025 | 15h

Bibliothèque des langues du Portique,
6^e étage - 14 rue Descartes
entrée libre

En ligne récemment... (conversations téléphoniques) de Aleksandra Ksenofontova

Александра Ксенофонтова
«Был(а) в сети недавно
(телефонные разговоры)»

Une chronique de conversations téléphoniques entre une jeune femme exilée et ses proches amis et parents, reflétant l'émigration dûe à la guerre, la rupture des liens avec les proches, la séparation avec la bien-aimée, l'auto-réflexion sur le genre et la sexualité et d'autres réalités de l'époque.

Mise en lecture : Svetlana GOFMAN

Interprétation : Svetlana GOFMAN et les étudiantes de la Faculté des langues Ksenia Khmel et Anastasia.

Journée d'études - «Le retour de la guerre. Les dramaturgies au miroir des conflits contemporains»

Vendredi 28 novembre | 9h-17h

salle In Quarto du Studium
entrée libre, programme complet : lethica.unistra.fr

Organisation : Emmanuel Béhague - professeur au Département d'études allemandes, Sylvain Diaz - maître de conférences en études théâtrales et Victoire Feuillebois - maître de conférences au Département d'études slaves à l'Université de Strasbourg.

CRÉDITS . FESTIVAL ECHO DE LIOUBIMOVKA À STRASBOURG

Direction artistique de Lioubimovka :

Elena GORDIENKO - Natalia LIZORKINA - Anastasia PATLAY - Zoukhra YANIKOVA.
Crédit visuel : Dmitry SHIGAPOV.

Équipe d'organisation du festival :

Charlotte ARLEN - Jeanne ARNOLD - Aude ASTIER - Emmanuel BEHAGUE - Sylvain DIAZ - Delphine EDY - Victoire FEUILLEBOIS - Svetlana GOFMAN - Elena GORDIENKO - Sophie HEDTMANN.

culture.unistra.fr
lubimovka.art